

1

Abana ladhi
 Du unser Vater
 Great God in heav'n

♩ = 66

Am Dm

ara A - ba-na la - dhi fi sa - ma___ li ya - ta - qad - as is - mu -
 deu *Du un-ser Va - ter in den Him-meln! Ge-hei-licht werd' der Na-me*
 eng Great God in heav'n, our guar-di - an,___ your ho - ly name be re - ve -

Am Dm

ka li ta - kun ma - la - ku - tu - ka, li ta - kun ma_ shi - a - tu -
 dein, *dein Reich geh' auf_ zu uns - rer Zeit, dei-ne To - rah tu', wer sie*
 renced. And may your king - dom be brought in and that your will_ for us be

Am E F

ka. Ka - ma - fi___ sa - ma - i ka - dha - li - ka___ a - la lar -
 hört, *so sei es dro - ben in der Höh' wie auch auf Er - den hier bei*
 done; and may this be___ not just in heav'n, but al - so here_ u - pon this

Am Dm E F

di wa - chub - za - na___ ka - fa - fa - na a' - ti - na fi___ ay - ya - mi -
 uns *und gib uns Tag_ für Tag das Brot, das mor - gen uns_ am Le - ben*
 earth; and day by day_ all through our lives pro - vide the bread to give us

Am Dm Am E

na. War - fir - la - na___ dhu - nu - ba - na ka - ma nah - nu___ li - rei - ri -
 hält. *Und uns - re Schuld er - las - se uns, wie wir auch dem_ in uns - rer*
 life. We ask that you___ for - give our debts as we for - give_ our debt - ors'

Am E Am

na la tud - chil - na___ fi tag - ri - ba___ bal na - ji -
 Schuld. *Und füh - re uns___ nicht in Ver - su - chung, son - dern er -*
 faults; and keep us from___ the time of trial,___ and save us



na__ min al - sha - rir__ li - a - nna la - ka mul - ka wal qu-wa-
 lös'_ uns von dem Bö-sen. Dein ist das Reich und die Kraft, und die_
 from_ the e - vil one, _ be-cause the king - dom is_ yours, and all the



ta_ wal maj - da__ min al a - zal__ i - la - a - bad. A - min.
 Herr - lich - keit vom Ur-sprung bis__ in E-wig-keit. A - men.
 glo - ry and pow'r for e - ver - more and e-ver - more. A - men.

ara

أَبَانَا

الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ

لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ

لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ

كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

خُزِّنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ.

وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا ك

كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ

لَكِنِ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

لَإِنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ

إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Text und Melodie: arabisch. deu: Bernhard Leube.

© deu: Strube Verlag, München

4

Comme un cerf altéré brame

Wie der Hirsch bei schwülem Wetter

Mint a szép híves patakra

fra Com-me un cerf al - té - ré bra - me a - près le cou-
 deu *Wie der Hirsch bei schwü-lem Wet - ter* *schmach-tend nach der*
 hun Mint a szép hí - ves pa - tak - ra A szar - vas kí -

rant des eaux , ain - si sou - pi - re mon â - me,
Quel - le schreit, *al - so schreit zu dir, mein Ret - ter,*
 ván - ko - zik, Lel - kem úgy ó - hajt U - ram - ra,

Sei-gneur, a - près tes ruis-seaux ; elle a soif du Dieu - vi - vant ;
mei - ne Seel in Druck und Leid. Ja, nach Gott nur dürs-tet mich,
 És hoz-zá fo-hász - ko - dik, Te - hoz - zád, én Is - ten - nem,

et s'é - crie, en le sui - vant, mon Dieu, mon Dieu,
 Le - bens-quell, wo find ich dich? O wann werd ich
 Szom - jú - ho - zik én lel - kem, Vaj - jon szí - ned

quand se - ra - ce que mes yeux ver - ront ta fa - ce?
 vor dir ste - hen und dein herr - lich Ant - litz se - hen?
 e - le - i - be Mi - kor ju - tok, é - lő Is - ten?

fra

2. Pour pain je n'ai que mes larmes, / la nuit, le jour, en tout lieu, / lorsqu'en mes dures alarmes, / on me dit, que fait ton Dieu? / Je regrette la saison, / que j'allais dans ta maison / chantant avec les fidèles, / tes louanges immortelles.

deu

2. Tränen sind bei Nacht und Tage / meine Speise, da der Spott / tief mich kränket mit der Frage: / „Wo ist nun in Not dein Gott?“ / HERR, ich leide, weil ich seh, / dass ich nicht wie früher geh / unter Dank und Jubelchören, / dich in Zion zu verehren.

hun

2. Éjjel-nappal hulló könnyem Énnékem a kenyérem, / Amidön azt kérdik tőlem: Hol van az én Istenem? / Ezen lelkem háborog, S óhajtja szent hajlékod, / Hol a hívek seregében Örvendek szép éneklésben.

Text: Psautier de Genève 1729. deu: nach Matthias Jorissen 1793.
 Melodie: Louis Bourgeois 1551. Satz: nach Johann Crüger